

# Bundesgesetzblatt <sup>561</sup>

Teil II

Z 1998 A

---

1985

Ausgegeben zu Bonn am 21. März 1985

Nr. 13

---

Tag	Inhalt	Seite
1. 2. 85	Bekanntmachung der Änderungen des Übereinkommens über die Internationale Seeschifffahrts-Organisation .....	562
1. 3. 85	Bekanntmachung zu dem Zusatzprotokoll vom 20. März 1952 zur Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten .....	573
5. 3. 85	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 144 der Internationalen Arbeitsorganisation über dreigliedrige Beratungen zur Förderung der Durchführung internationaler Arbeitsnormen .....	574
6. 3. 85	Bekanntmachung einer Änderung der Ausführungsordnung zum Europäischen Patentübereinkommen .....	575

---

**Bekanntmachung  
der Änderungen des Übereinkommens  
über die Internationale Seeschifffahrts-Organisation**

**Vom 1. Februar 1985**

Die von der Versammlung der Internationalen Seeschifffahrts-Organisation am 17. November 1977 und am 15. November 1979 beschlossenen Änderungen des Übereinkommens vom 6. März 1948 über die Internationale Seeschifffahrts-Organisation, dessen ab 28. Juli 1982 geltende Fassung mit der Bekanntmachung vom 27. September 1982 (BGBl. 1982 II S. 873) veröffentlicht worden war, sind nach Artikel 62 des Übereinkommens für die Bundesrepublik Deutschland und die übrigen Mitgliedstaaten

am 10. November 1984

in Kraft getreten. Im einzelnen haben

1. die am 17. November 1977 beschlossenen Änderungen
  - a) den Artikel 1
  - b) die Streichung des gegenwärtigen Artikels 2
  - c) die Umnummerierung der gegenwärtigen Artikel 3 bis 31 in Artikel 2 bis 30
  - d) die Neufassung der umnummerierten Artikel 2, 11, 15, 21 und 25
  - e) die Umnummerierung der gegenwärtigen Artikel 32 bis 42 in Artikel 31 bis 41
  - f) Änderungen der Bezugnahmen in den umnummerierten Artikeln 28 und 33
  - g) die Einfügung eines neuen Teils X, bestehend aus den neuen Artikeln 42 bis 46
  - h) eine Umnummerierung der gegenwärtigen Teile X bis XIX in Teile XI bis XX und der gegenwärtigen Artikel 43 bis 73 in Artikel 47 bis 77
  - i) die Neufassung der umnummerierten Artikel 56, 57, 59 und 66
  - k) die aus den Umnummerierungen sich ergebenden Änderungen der Bezugnahmen auf Vorschriften des Übereinkommens,
2. die am 15. November 1979 beschlossenen Änderungen  
die Neufassung der durch die am 17. November 1977 beschlossenen Änderungen umnummerierten Artikel 16, 17, 19 und 66

zum Gegenstand; die Änderungen werden nachstehend veröffentlicht.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 28. August 1984 (BGBl. II S. 859).

Bonn, den 1. Februar 1985

Der Bundesminister für Verkehr  
Im Auftrag  
Dr. Hoffmann

Änderungen  
des Übereinkommens über die Internationale Seeschiffahrts-Organisation  
(durch Entschließung A. 400 (X) vom 17. November 1977)

Amendments  
to the Convention on the International Maritime Organization  
(by resolution A. 400 (X) of 17 November 1977)

Amendements  
à la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale  
(par résolution A. 400 (X) du 17 novembre 1977)

(Übersetzung)

Article 1

(i) The text of paragraph a) is replaced by the following:

(a) To provide machinery for co-operation among Governments in the field of governmental regulation and practices relating to technical matters of all kinds affecting shipping engaged in international trade; to encourage and facilitate the general adoption of the highest practicable standards in matters concerning maritime safety, efficiency of navigation and prevention and control of marine pollution from ships; and to deal with administrative and legal matters related to the purposes set out in this Article;

(ii) The text of paragraph d) is replaced by the following:

(d) To provide for the consideration by the Organization of any matters concerning shipping and the effect of shipping on the marine environment that may be referred to it by any organ or specialized agency of the United Nations;

Article 2

The text is deleted.

Articles 3 to 31 are renumbered Articles 2 to 30.

Article 3

(renumbered as Article 2)

The text is replaced by the following:

In order to achieve the purposes set out in Part I, the Organization shall:

(a) Subject to the provisions of Article 3, consider and make recommendations upon matters arising under Article 1 (a), (b) and (c) that may be re-

Article premier

i) Le texte actuel du paragraphe a) est remplacé par le suivant:

a) d'instituer un système de collaboration entre les gouvernements dans le domaine de la réglementation et des usages gouvernementaux ayant trait aux questions techniques de toutes sortes qui intéressent la navigation commerciale internationale, d'encourager et de faciliter l'adoption générale de normes aussi élevées que possible en ce qui concerne la sécurité maritime, l'efficacité de la navigation, la prévention de la pollution des mers par les navires et la lutte contre cette pollution et de traiter des questions administratives et juridiques liées aux objectifs énoncés dans le présent article;

ii) Le texte actuel du paragraphe d) est remplacé par le suivant:

d) d'examiner toutes questions relatives à la navigation maritime et à ses effets sur le milieu marin dont elle pourra être saisie par tout organisme ou toute institution spécialisée des Nations Unies;

Article 2

Cet article est supprimé.

Les articles 3 à 31 deviennent les articles 2 à 30.

Article 3

(qui devient l'article 2)

Le texte actuel est remplacé par le suivant:

Pour atteindre les buts exposés à la première partie, l'Organisation:

a) sous réserve des dispositions de l'article 3, examine les questions figurant aux alinéas a), b) et c) de l'article premier que pourront lui soumettre

Artikel 1

i) Der Wortlaut des Buchstabens a) wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

a) eine Zusammenarbeit zwischen den Regierungen bei der staatlichen Regelung und Handhabung fachlicher Angelegenheiten aller Art der internationalen Handels-schiffahrt herbeizuführen, auf die allgemeine Annahme möglichst hoher Normen hinsichtlich der Sicherheit auf See, der Leistungsfähigkeit der Schiffahrt und der Verhütung und Bekämpfung der Meeresverschmutzung durch Schiffe hinzuwirken und sie zu erleichtern sowie Verwaltungs- und Rechtsfragen im Zusammenhang mit den in diesem Artikel genannten Zielen zu behandeln;

ii) Der Wortlaut des Buchstabens d) wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

d) alle Angelegenheiten der Schiffahrt und der Auswirkungen der Schiffahrt auf die Meeresumwelt, die ein Organ oder eine Sonderorganisation der Vereinten Nationen an sie verweist, zu prüfen;

Artikel 2

Dieser Artikel entfällt.

Die Artikel 3 bis 31 werden in Artikel 2 bis 30 umnummeriert.

Artikel 3

(umnummeriert in Artikel 2)

Der gegenwärtige Wortlaut wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

Zur Erreichung der in Teil I genannten Ziele wird die Organisation

a) die sich nach Artikel 1 Buchstaben a, b und c ergebenden Angelegenheiten, die ihr von ihren Mitgliedern, einem Organ oder einer Sonderorganisation

mitted to it by Members, by any organ or specialized agency of the United Nations or by any other inter-governmental organization or upon matters referred to it under Article 1 (d);

- (b) Provide for the drafting of conventions, agreements, or other suitable instruments, and recommend these to Governments and to inter-governmental organizations, and convene such conferences as may be necessary;
- (c) Provide machinery for consultation among Members and the exchange of information among Governments;
- (d) Perform functions arising in connexion with paragraphs (a), (b) and (c) of this Article, in particular those assigned to it by or under international instruments relating to maritime matters and the effect of shipping on the marine environment;
- (e) Facilitate as necessary, and in accordance with Part X, technical co-operation within the scope of the Organization.

#### Article 12

(renumbered as Article 11)

The text is replaced by the following:

The Organization shall consist of an Assembly, a Council, a Maritime Safety Committee, a Legal Committee, a Marine Environment Protection Committee, a Technical Co-operation Committee and such subsidiary organs as the Organization may at any time consider necessary; and a Secretariat.

#### Article 16

(renumbered as Article 15)

The text is replaced by the following:

The functions of the Assembly shall be:

- (a) To elect at each regular session from among its Members, other than Associate Members, its President and two Vice-Presidents, who shall hold office until the next regular session;
- (b) To determine its own Rules of Procedure except as otherwise provided in the Convention;
- (c) To establish any temporary or, upon recommendation of the Council, permanent subsidiary bodies it may consider to be necessary;

tout Membre, tout organisme, toute institution spécialisée des Nations Unies ou toute autre organisation intergouvernementale, ainsi que les questions qui lui seront soumises aux termes de l'alinéa d) de l'article premier et fait des recommandations à leur sujet;

- b) élabore des projets de conventions, d'accords et d'autres instruments appropriés, les recommande aux gouvernements et aux organisations intergouvernementales et convoque les conférences qu'elle juge nécessaires;
- c) institue un système de consultations entre les Membres et d'échange de renseignements entre les gouvernements;
- d) s'acquitte des fonctions découlant des alinéas a), b) et c) du présent article, notamment de celles qui lui sont assignées aux termes ou en vertu d'instruments internationaux relatifs à des questions maritimes et aux effets de la navigation maritime sur le milieu marin;
- e) facilite selon que de besoin, et en conformité des dispositions de la partie X, la coopération technique dans le cadre des attributions de l'Organisation.

#### Article 12

(qui devient l'article 11)

Le texte actuel est remplacé par le suivant:

L'Organisation comprend une Assemblée, un Conseil, un Comité de la sécurité maritime, un Comité juridique, un Comité de la protection du milieu marin, un Comité de la coopération technique et tels organes subsidiaires que l'Organisation estimerait à tout moment nécessaire de créer, ainsi qu'un Secrétariat.

#### Article 16

(qui devient l'article 15)

Le texte actuel est remplacé par le suivant:

Les fonctions de l'Assemblée sont les suivantes:

- a) élire à chaque session ordinaire parmi ses Membres autres que les Membres associés un président et deux vice-présidents qui resteront en fonction jusqu'à la session ordinaire suivante;
- b) établir son règlement intérieur, sauf dispositions contraires de la Convention;
- c) établir, si elle le juge nécessaire, tous organes subsidiaires temporaires ou, sur recommandation du Conseil, permanents;

der Vereinten Nationen oder einer anderen zwischenstaatlichen Organisation vorgelegt werden, sowie Angelegenheiten, die nach Artikel 1 Buchstabe d an sie verwiesen werden, prüfen und diesbezügliche Empfehlungen aussprechen; Artikel 3 bleibt unberührt;

- b) Übereinkommen, Abkommen und sonstige zweckdienliche Übereinkünfte ausarbeiten, die sie den Regierungen und zwischenstaatlichen Organisationen empfiehlt, und etwa erforderlich werdende Konferenzen einberufen;
- c) Konsultationen zwischen den Mitgliedern und einen Informationsaustausch zwischen den Regierungen ermöglichen;
- d) die sich im Zusammenhang mit den Buchstaben a, b und c dieses Artikels ergebenden Aufgaben wahrnehmen, insbesondere solche, die ihr durch internationale Übereinkünfte über Fragen der Seeschifffahrt und der Auswirkungen der Schifffahrt auf die Meeresumwelt oder auf Grund solcher Übereinkünfte zugewiesen werden;
- e) soweit erforderlich und im Einklang mit Teil X die technische Zusammenarbeit im Rahmen der Organisation erleichtern.

#### Artikel 12

(umnummeriert in Artikel 11)

Der gegenwärtige Wortlaut wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

Die Organisation besteht aus einer Versammlung, einem Rat, einem Schiffssicherheitsausschuß, einem Rechtsausschuß, einem Ausschuß für den Schutz der Meeresumwelt, einem Ausschuß für technische Zusammenarbeit und den sonstigen von der Organisation zu irgendeinem Zeitpunkt für erforderlich erachteten Nebenorganen sowie aus einem Sekretariat.

#### Artikel 16

(umnummeriert in Artikel 15)

Der gegenwärtige Wortlaut wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

Die Versammlung hat folgende Aufgaben:

- a) Sie wählt auf jeder ordentlichen Tagung aus ihren ordentlichen Mitgliedern ihren Präsidenten und zwei Vizepräsidenten; diese bleiben bis zur nächsten ordentlichen Tagung im Amt;
- b) sie gibt sich eine Geschäftsordnung, soweit dieses Übereinkommen nichts anderes vorsieht;
- c) sie setzt die von ihr für erforderlich erachteten nicht ständigen oder – auf Empfehlung des Rates – ständigen Nebenorgane ein;

- |  |   |   |
|--|---|---|
| <p>(d) To elect the Members to be represented on the Council as provided in Article 17;</p>  | <p>d) élire les Membres qui seront représentés au Conseil, conformément à l'article 17;</p>   | <p>d) sie wählt die Mitglieder des Rates gemäß Artikel 17;</p>  |
| <p>(e) To receive and consider the reports of the Council, and to decide upon any question referred to it by the Council;</p>  | <p>e) recevoir et examiner les rapports du Conseil et se prononcer sur toute question dont elle est saisie par lui;</p>   | <p>e) sie prüft die ihr vom Rat vorgelegten Berichte und entscheidet über alle vom Rat an sie verwiesenen Fragen;</p>   |
| <p>(f) To approve the work programme of the Organization;</p>  | <p>f) approuver le programme de travail de l'Organisation;</p>  | <p>f) sie genehmigt das Arbeitsprogramm der Organisation;</p>   |
| <p>(g) To vote the budget and determine the financial arrangements of the Organization, in accordance with Part XII;</p>   | <p>g) voter le budget et déterminer le fonctionnement financier de l'Organisation, conformément à la partie XII;</p>  | <p>g) sie beschließt über den Haushalt und bestimmt die Finanzgebarung der Organisation gemäß Teil XII;</p>   |
| <p>(h) To review the expenditures and approve the accounts of the Organization;</p>  | <p>h) examiner les dépenses et approuver les comptes de l'Organisation;</p>   | <p>h) sie prüft die Ausgaben und genehmigt den Rechnungsabschluß der Organisation;</p>  |
| <p>(i) To perform the functions of the Organization, provided that in matters relating to Article 2 (a) and (b), the Assembly shall refer such matters to the Council for formulation by it of any recommendations or instruments thereon; provided further that any recommendations or instruments submitted to the Assembly by the Council and not accepted by the Assembly shall be referred back to the Council for further consideration with such observations as the Assembly may make;</p> | <p>i) remplir les fonctions dévolues à l'Organisation, sous la réserve que l'Assemblée renverra au Conseil les questions visées aux paragraphes a) et b) de l'article 2 pour qu'il formule, à leur sujet, des recommandations ou propose des instruments appropriés; sous réserve en outre que tous instruments ou recommandations soumis par le Conseil à l'Assemblée et que celle-ci n'aura pas acceptés seront renvoyés au Conseil pour nouvel examen, accompagnés éventuellement des observations de l'Assemblée;</p> | <p>i) sie nimmt die Aufgaben der Organisation wahr, wobei sie Angelegenheiten im Zusammenhang mit Artikel 2 Buchstaben a und b zur Ausarbeitung diesbezüglicher Empfehlungen oder Übereinkünfte an den Rat verweist; alle ihr vom Rat unterbreiteten und von ihr nicht gebilligten Empfehlungen oder Übereinkünfte werden mit ihrer etwaigen Stellungnahme zur weiteren Prüfung erneut an den Rat verwiesen;</p>  |
| <p>(j) To recommend to Members for adoption regulations and guidelines concerning maritime safety, the prevention and control of marine pollution from ships and other matters concerning the effect of shipping on the marine environment assigned to the Organization by or under international instruments, or amendments to such regulations and guidelines which have been referred to it;</p>  | <p>j) recommander aux Membres l'adoption de règles et de directives relatives à la sécurité maritime, à la prévention de la pollution des mers par les navires, à la lutte contre cette pollution et à d'autres questions concernant les effets de la navigation maritime sur le milieu marin assignées à l'Organisation aux termes ou en vertu d'instruments internationaux, ou l'adoption d'amendements à ces règles et directives qui lui ont été soumis;</p>  | <p>j) sie empfiehlt den Mitgliedern die Annahme von Vorschriften und Richtlinien betreffend die Sicherheit auf See, die Verhütung und Bekämpfung der Meeresverschmutzung durch Schiffe und sonstige der Organisation durch internationale Übereinkünfte über die Auswirkungen der Schifffahrt auf die Meeresumwelt oder auf Grund solcher Übereinkünfte zugewiesene Fragen sowie die Annahme von Änderungen solcher Vorschriften und Richtlinien, die an sie verwiesen worden sind;</p> |
| <p>(k) To take such action as it may deem appropriate to promote technical cooperation in accordance with Article 2 (e), taking into account the special needs of developing countries;</p>  | <p>k) prendre toute mesure qu'elle jugerait appropriée pour favoriser la coopération technique conformément aux dispositions de l'alinéa e) de l'article 2, en tenant compte des besoins propres aux pays en développement;</p>   | <p>k) sie ergreift die von ihr für zweckmäßig erachteten Maßnahmen zur Förderung der technischen Zusammenarbeit nach Artikel 2 Buchstabe e unter Berücksichtigung der besonderen Bedürfnisse der Entwicklungsländer;</p>  |
| <p>(l) To take decisions in regard to convening any international conference or following any other appropriate procedure for the adoption of international conventions or of amendments to any international conventions which have been developed by the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Technical Co-operation Committee, or other organs of the Organization;</p>   | <p>l) décider de réunir une conférence internationale ou de suivre toute autre procédure appropriée pour l'adoption des conventions internationales ou des amendements à des conventions internationales élaborés par le Comité de la sécurité maritime, le Comité juridique, le Comité de la protection du milieu marin, le Comité de la coopération technique ou par d'autres organes de l'Organisation;</p>  | <p>l) sie faßt Beschlüsse über die Einberufung einer internationalen Konferenz oder die Anwendung eines anderen geeigneten Verfahrens zur Annahme internationaler Übereinkünfte oder von Änderungen internationaler Übereinkünfte, die vom Schiffssicherheitsausschuß, vom Rechtsausschuß, vom Ausschuß für den Schutz der Meeresumwelt, vom Ausschuß für technische Zusammenarbeit oder von anderen Organen der Organisation ausgearbeitet worden sind;</p>                            |
| <p>(m) To refer to the Council for consideration or decision any matters within the scope of the Organization, except that the function of making recommendations under paragraph (j) of this Article shall not be delegated.</p>  | <p>m) renvoyer au Conseil, pour examen ou décision, toute affaire de la compétence de l'Organisation, étant entendu, toutefois, que la charge de faire des recommandations, prévue à l'alinéa j) du présent article, ne doit pas être déléguée.</p>   | <p>m) sie verweist alle in den Zuständigkeitsbereich der Organisation fallenden Fragen zur Prüfung oder Entscheidung an den Rat; die Befugnis zur Abgabe von Empfehlungen gemäß Buchstabe j ist jedoch nicht übertragbar.</p>   |

## Article 22

(renumbered as Article 21)

The text is replaced by the following:

- (a) The Council shall consider the draft work programme and budget estimates prepared by the Secretary-General in the light of the proposals of the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Technical Co-operation Committee and other organs of the Organization and, taking these into account, shall establish and submit to the Assembly the work programme and budget of the Organization, having regard to the general interest and priorities of the Organization.
- (b) The Council shall receive the reports, proposals and recommendations of the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, the Technical Co-operation Committee and other organs of the Organization and shall transmit them to the Assembly and, when the Assembly is not in session, to the Members for information, together with the comments and recommendations of the Council.
- (c) Matters within the scope of Articles 28, 33, 38 and 43 shall be considered by the Council only after obtaining the views of the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, or the Technical Co-operation Committee, as may be appropriate.

## Article 26

(renumbered Article 25)

The text is replaced by the following:

- (a) The Council may enter into agreements or arrangements covering the relationship of the Organization with other organizations, as provided for in Part XV. Such agreements or arrangements shall be subject to approval by the Assembly.
- (b) Having regard to the provisions of Part XV and to the relations maintained with other bodies by the respective Committees under Articles 28, 33, 38 and 43, the Council shall, between sessions of the Assembly, be responsible for relations with other organizations.

## New Articles 32 to 42

(added pursuant to Res. A. 315 [ES. V] and Res. A. 358 [IX]).

These Articles are renumbered as Articles 31 to 41.

## Article 22

(qui devient l'article 21)

Le texte actuel est remplacé par le suivant:

- a) Le Conseil examine le projet de programme de travail et les prévisions budgétaires préparés par le Secrétaire général à la lumière des propositions du Comité de la sécurité maritime, du Comité juridique, du Comité de la protection du milieu marin, du Comité de la coopération technique et d'autres organes de l'Organisation et il en tient compte pour établir et soumettre à l'Assemblée le programme de travail et le budget de l'Organisation, eu égard à l'intérêt général et aux priorités de l'Organisation.
- b) Le Conseil reçoit les rapports, les propositions et les recommandations du Comité de la sécurité maritime, du Comité juridique, du Comité de la protection du milieu marin et du Comité de la coopération technique, ainsi que d'autres organes de l'Organisation. Il les transmet à l'Assemblée et, si l'Assemblée ne siège pas, aux Membres, pour information, en les accompagnant de ses observations et de ses recommandations.
- c) Le Conseil n'examine les questions relevant des articles 28, 33, 38 et 43 qu'après avoir consulté le Comité de la sécurité maritime, le Comité juridique, le Comité de la protection du milieu marin ou le Comité de la coopération technique suivant le cas.

## Article 26

(qui devient l'article 25)

Le texte actuel est remplacé par le suivant:

- a) Le Conseil peut conclure des accords ou prendre des dispositions concernant les relations avec les autres organisations, conformément aux dispositions de la partie XV. Ces accords et ces dispositions sont soumis à l'approbation de l'Assemblée.
- b) Compte tenu des dispositions de la partie XV et des relations entretenues avec d'autres organismes par les comités respectifs en vertu des articles 28, 33, 38 et 43, le Conseil assure entre les sessions de l'Assemblée les relations avec les autres organisations.

## Nouveaux articles 32 à 42

(ajoutés conformément aux résolutions A. 315 [ES. V] et 358 [IX])

Ces articles deviennent les articles 31 à 41.

## Artikel 22

(umnummeriert in Artikel 21)

Der gegenwärtige Wortlaut wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

- a) Der Rat prüft den Entwurf eines Arbeitsprogramms und die Haushaltsvoranschläge, die vom Generalsekretär auf Grund der Vorschläge des Schiffssicherheitsausschusses, des Rechtsausschusses, des Ausschusses für den Schutz der Meeresumwelt, des Ausschusses für technische Zusammenarbeit und anderer Organe der Organisation ausgearbeitet worden sind; er stellt unter Berücksichtigung dieser Vorschläge das Arbeitsprogramm und den Haushalt der Organisation auf und legt sie der Versammlung vor, wobei er den allgemeinen Interessen und Prioritäten der Organisation Rechnung trägt.
- b) Der Rat nimmt die Berichte, Vorschläge und Empfehlungen des Schiffssicherheitsausschusses, des Rechtsausschusses, des Ausschusses für den Schutz der Meeresumwelt, des Ausschusses für technische Zusammenarbeit und anderer Organe der Organisation entgegen und übermittelt sie mit seinen Erläuterungen und Empfehlungen der Versammlung oder, wenn diese nicht tagt, den Mitgliedern zur Unterrichtung.
- c) Der Rat prüft die unter die Artikel 28, 33, 38 und 43 fallenden Fragen erst, nachdem er den Schiffssicherheitsausschuß, den Rechtsausschuß, den Ausschuß für den Schutz der Meeresumwelt oder den Ausschuß für technische Zusammenarbeit dazu gehört hat.

## Artikel 26

(umnummeriert in Artikel 25)

Der gegenwärtige Wortlaut wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

- a) Der Rat kann Abkommen oder Abmachungen über die Beziehungen der Organisation zu anderen Organisationen – wie in Teil XV vorgesehen – treffen. Diese Abkommen oder Abmachungen bedürfen der Genehmigung durch die Versammlung.
- b) Unter Berücksichtigung des Teiles XV und der von den jeweiligen Ausschüssen nach den Artikeln 28, 33, 38 und 43 zu anderen Organen unterhaltenen Beziehungen ist der Rat zwischen den Tagungen der Versammlung für die Beziehungen zu anderen Organisationen verantwortlich.

## Neue Artikel 32 bis 42

(durch die Entschließungen A. 315 [ES. V] und A. 358 [IX] eingefügt)

Diese Artikel werden in Artikel 31 bis 41 umnummeriert.

<p><b>Article 29 (c)</b> adopted by Res. A. 358 (IX) (to be re-numbered as Article 28 (c)) is amended by the inclusion of a reference to the Assembly.</p>	<p>Le paragraphe c) de l'article 29, adopté par la résolution A. 358 (IX) (qui devient le paragraphe c) de l'article 28) est modifié par l'inclusion d'une référence à l'Assemblée.</p>	<p><b>Artikel 29 Buchstabe c,</b> der mit EntschlieÙung A. 358 (IX) angenommen wurde (in Artikel 28 Buchstabe c umzunummerieren), wird durch Einfügung einer Bezugnahme auf die Versammlung geändert.</p>
<p><b>Article 34 (c)</b> adopted by Res. A. 358 (IX) (to be re-numbered as Article 33 (c)) is amended by the inclusion of a reference to the Assembly.</p>	<p>Le paragraphe c) de l'article 34, adopté par la résolution A. 358 (IX) (qui devient le paragraphe c) de l'article 33) est modifiée par l'inclusion d'une référence à l'Assemblée.</p>	<p><b>Artikel 34 Buchstabe c,</b> der mit EntschlieÙung A. 358 (IX) angenommen wurde (in Artikel 33 Buchstabe c umzunummerieren), wird durch Einfügung einer Bezugnahme auf die Versammlung geändert.</p>
<p><b>New Part X</b> A new Part X, consisting of new Articles 42-46, is added after Parts VIII and IX (added by Res. A. 358 [IX]) as follows:</p>	<p><b>Nouvelle partie X</b> La nouvelle partie X ci-après, comprenant les nouveaux articles 42 à 46, est ajoutée après les parties VIII et IX (insérées en application de la résolution A. 358 [IX]):</p>	<p><b>Neuer Teil X</b> Nach den Teilen VIII und IX (die durch EntschlieÙung A. 358 [IX] eingefügt wurden) wird folgender neuer Teil X eingefügt, der aus den neuen Artikeln 42 bis 46 besteht:</p>
<p><b>Part X</b> Technical Co-operation Committee</p>	<p><b>Partie X</b> Comité de la coopération technique</p>	<p><b>Teil X</b> AusschuÙ für technische Zusammenarbeit</p>
<p><b>Article 42</b> The Technical Co-operation Committee shall consist of all the Members.</p>	<p><b>Article 42</b> Le Comité de la coopération technique se compose de tous les Membres.</p>	<p><b>Artikel 42</b> Der Ausschuß für technische Zusammenarbeit besteht aus allen Mitgliedern.</p>
<p><b>Article 43</b> (a) The Technical Co-operation Committee shall consider, as appropriate, any matter within the scope of the Organization concerned with the implementation of technical co-operation projects funded by the relevant United Nations programme for which the Organization acts as the executing or co-operating agency or by funds-in-trust voluntarily provided to the Organization, and any other matters related to the Organization's activities in the technical co-operation field.</p>	<p><b>Article 43</b> a) Le Comité de la coopération technique examine, selon qu'il convient, toutes les questions qui relèvent de la compétence de l'Organisation en ce qui concerne l'exécution des projets de coopération technique financés par le programme pertinent des Nations Unies dont l'Organisation est l'agent d'exécution ou de coopération ou par des fonds d'affectation spéciale volontairement mis à la disposition de l'Organisation et toutes autres questions liées aux activités de l'Organisation dans le domaine de la coopération technique.</p>	<p><b>Artikel 43</b> a) Der Ausschuß für technische Zusammenarbeit prüft, soweit zweckdienlich, alle Angelegenheiten, die in den Zuständigkeitsbereich der Organisation fallen und sich auf die Durchführung von Vorhaben der technischen Zusammenarbeit beziehen, welche aus dem einschlägigen Programm der Vereinten Nationen, für das die Organisation als durchführendes oder mitwirkendes Organ tätig wird, oder aus der Organisation freiwillig zur Verfügung gestellten Treuhandmitteln finanziert werden, sowie alle sonstigen die Tätigkeit der Organisation auf dem Gebiet der technischen Zusammenarbeit betreffenden Angelegenheiten.</p>
<p>(b) The Technical Co-operation Committee shall keep under review the work of the Secretariat concerning technical co-operation.</p>	<p>b) Le Comité de la coopération technique contrôle les travaux du Secrétariat dans le domaine de la coopération technique.</p>	<p>b) Der Ausschuß für technische Zusammenarbeit überwacht die Arbeit des Sekretariats auf dem Gebiet der technischen Zusammenarbeit.</p>
<p>(c) The Technical Co-operation Committee shall perform those functions assigned to it by this Convention or by the Assembly or the Council, or any duty within the scope of this Article which may be assigned to it by or under any other international instrument and accepted by the Organization.</p>	<p>c) Le Comité de la coopération technique s'acquitte des fonctions que lui assigne la présente Convention, l'Assemblée ou le Conseil, ou des missions qui peuvent lui être confiées dans le cadre du présent article aux termes ou en vertu de tout autre instrument international et qui peuvent être acceptées par l'Organisation.</p>	<p>c) Der Ausschuß für technische Zusammenarbeit nimmt die ihm durch dieses Übereinkommen, die Versammlung oder den Rat übertragenen Aufgaben sowie alle Aufgaben im Sinne dieses Artikels wahr, die ihm gegebenenfalls durch eine andere internationale Übereinkunft oder auf Grund einer solchen Übereinkunft übertragen und von der Organisation angenommen werden.</p>
<p>(d) Having regard to the provisions of Article 25, the Technical Co-operation Committee, upon request by the Assembly and Council or, if it deems such action useful in the interests of its own work, shall maintain such</p>	<p>d) Compte tenu des dispositions de l'article 25, le Comité de la coopération technique, à la demande de l'Assemblée et du Conseil ou s'il le juge utile dans l'intérêt de ses propres travaux, maintient avec d'autres orga-</p>	<p>d) Der Ausschuß für technische Zusammenarbeit wird im Hinblick auf Artikel 25 auf Ersuchen der Versammlung und des Rates oder wenn er dies im Interesse seiner eigenen Arbeit für nützlich hält, enge Beziehungen zu</p>

close relationships with other bodies as may further the purposes of the Organization.

#### Article 44

The Technical Co-operation Committee shall submit to the Council:

- (a) Recommendations which the Committee has developed;
- (b) A report on the work of the Committee since the previous session of the Council.

#### Article 45

The Technical Co-operation Committee shall meet at least once a year. It shall elect its officers once a year and shall adopt its own rules of procedure.

#### Article 46

Notwithstanding anything to the contrary in this Convention, but subject to the provisions of Article 42, the Technical Co-operation Committee, when exercising the functions conferred upon it by or under any international convention or other instrument, shall conform to the relevant provisions of the convention or instrument in question, particularly as regards the rules governing the procedures to be followed.

#### Parts VIII to XVII

(renumbered X to XIX pursuant to Res. A. 358 [IX]) are renumbered Parts XI to XX.

#### Articles 33 to 63

(renumbered 43 to 73 pursuant to Res. A. 315 [ES. V] and Res. 358 [IX]) are renumbered Articles 47 to 77.

#### Article 42

(renumbered as Article 41 by Res. A. 315 [ES. V] and Article 52 by Res. A. 358 [IX]) is renumbered as Article 56 and replaced by the following text:

Any Member which fails to discharge its financial obligation to the Organization within one year from the date on which it is due, shall have no vote in the Assembly, the Council, the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee or the Technical Co-operation Committee unless the Assembly, at its discretion, waives this provision.

nismes des rapports étroits propres à promouvoir les buts de l'Organisation.

#### Article 44

Le Comité de la coopération technique soumet au Conseil:

- a) les recommandations qu'il a élaborées;
- b) le rapport sur ses travaux depuis la dernière session du Conseil.

#### Article 45

Le Comité de la coopération technique se réunit au moins une fois par an. Il élit son Bureau une fois par an et adopte son règlement intérieur.

#### Article 46

Nonobstant toute disposition contraire de la présente Convention mais sous réserve des dispositions de l'article 42, le Comité de la coopération technique, lorsqu'il exerce les fonctions qui lui ont été attribuées aux termes ou en vertu d'une convention internationale ou de tout autre instrument, se conforme aux dispositions pertinentes de cette convention ou de cet instrument, notamment pour les règles de procédure à suivre.

#### Les parties VIII à XVII

(qui étaient devenues les parties X à XIX en application de la résolution A. 358 [IX]) deviennent les parties XI à XX.

#### Les articles 33 à 63

(qui étaient devenus les articles 43 à 73 en application de la résolution A. 315 [ES. V] et de la résolution A. 358 [IX]) deviennent les articles 47 à 77.

#### L'article 42

(qui était devenu l'article 41 en application de la résolution A. 315 [ES. V] et l'article 52 en application de la résolution A. 358 [IX]) devient l'article 56 et est remplacé par le texte suivant:

Tout Membre qui ne remplit pas ses obligations financières vis-à-vis de l'Organisation dans un délai d'un an à compter de la date de leur échéance n'a droit de vote ni à l'Assemblée, ni au Conseil, ni au Comité de la sécurité maritime, ni au Comité juridique, ni au Comité de la protection du milieu marin, ni au Comité de la coopération technique; l'Assemblée peut toutefois, si elle le désire, déroger à ces dispositions.

anderen Organen unterhalten, soweit dies den Zielen der Organisation dienlich ist.

#### Artikel 44

Der Ausschuß für technische Zusammenarbeit unterbreitet dem Rat

- a) von ihm ausgearbeitete Empfehlungen;
- b) einen Bericht über seine Arbeit seit der letzten Tagung des Rates.

#### Artikel 45

Der Ausschuß für technische Zusammenarbeit tritt mindestens einmal im Jahr zusammen. Er wählt alljährlich sein Büro und gibt sich eine Geschäftsordnung.

#### Artikel 46

Ungeachtet gegenteiliger Bestimmungen dieses Übereinkommens, aber vorbehaltlich des Artikels 42, hat der Ausschuß für technische Zusammenarbeit bei der Wahrnehmung der ihm durch ein internationales Übereinkommen oder eine andere Übereinkunft oder auf Grund eines solchen Übereinkommens oder einer solchen Übereinkunft übertragenen Aufgaben den einschlägigen Bestimmungen des betreffenden Übereinkommens oder der betreffenden Übereinkunft zu entsprechen, insbesondere was die Regeln über die anzuwendenden Verfahren anbetrifft.

#### Teile VIII bis XVII

(durch EntschlieÙung A. 358 [IX] in X bis XIX umnummeriert) werden in Teile XI bis XX umnummeriert.

#### Artikel 33 bis 63

(durch die EntschlieÙungen A. 315 [ES. V] und A. 358 [IX] in 43 bis 73 umnummeriert) werden in Artikel 47 bis 77 umnummeriert.

#### Artikel 42

(durch EntschlieÙung A. 315 [ES. V] in Artikel 41 und durch EntschlieÙung A. 358 [IX] in Artikel 52 umnummeriert) wird in Artikel 56 umnummeriert und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

Ein Mitglied, das seinen finanziellen Verpflichtungen gegenüber der Organisation binnen einem Jahr nach dem Fälligkeitstermin nicht nachkommt, hat in der Versammlung, im Rat, im Schiffssicherheitsausschuß, im Rechtsausschuß, im Ausschuß für den Schutz der Meeresumwelt und im Ausschuß für technische Zusammenarbeit kein Stimmrecht, sofern die Versammlung nicht nach eigenem Ermessen von dieser Bestimmung abweicht.



## Article 43

(renumbered as Article 42 by Res. A. 315 [ES. V] and Article 53 by Res. A. 358 [IX]) is renumbered as Article 57 and replaced by the following text:

Except as otherwise provided in the Convention or in any international agreement which confers functions on the Assembly, the Council, the Maritime Safety Committee, the Legal Committee, the Marine Environment Protection Committee, or the Technical Co-operation Committee, the following provisions shall apply to voting in these organs:

- a) Each Member shall have one vote.
- b) Decisions shall be by a majority vote of the Members present and voting and, for decisions where a two-thirds majority vote is required, by a two-thirds majority vote of those present.
- c) For the purpose of the Convention, the phrase "Members present and voting" means "Members present and casting an affirmative or negative vote". Members which abstain from voting shall be considered as not voting.

## Article 45

(renumbered as Article 44 by Res. A. 315 [ES. V] and Article 55 by Res. A. 358 [IX]) is renumbered as Article 59 and replaced by the following text:

The Organization shall be brought into relationship with the United Nations in accordance with Article 57 of the Charter of the United Nations as the specialized agency in the field of shipping and the effect of shipping on the marine environment. This relationship shall be effected through an agreement with the United Nations under Article 63 of the Charter of the United Nations, which agreement shall be concluded as provided in Article 25.

## Article 52

(renumbered as Article 51 by Res. A. 315 [ES. V] and Article 62 by Res. A. 358 [IX]) is renumbered as Article 66 and replaced by the following text:

Texts of proposed amendments to the Convention shall be communicated by the Secretary-General to Members at least six months in advance of their consideration by the Assembly. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Assembly. Twelve months after its acceptance by two-thirds of the Members of the Organization, other than Associate Members, each amendment shall come into force for all Members.

## L'article 43

(qui était devenu l'article 42 en application de la résolution A. 315 [ES. V] et l'article 53 en application de la résolution A. 358 [IX]) devient l'article 57 et est remplacé par le texte suivant:

Si la Convention ou un accord international conférant des attributions à l'Assemblée, au Conseil, au Comité de la sécurité maritime, au Comité juridique, au Comité de la protection du milieu marin ou au Comité de la coopération technique n'en dispose pas autrement, le vote dans ces organes est régi par les dispositions suivantes:

- a) Chaque Membre dispose d'une voix.
- b) Les décisions sont prises à la majorité des Membres présents et votants, et, lorsqu'une majorité des deux tiers est requise, à une majorité des deux tiers des Membres présents.
- c) Aux fins de la présente Convention, l'expression «Membres présents et votants» signifie «Membres présents et exprimant un vote affirmatif ou négatif». Les Membres qui s'abstiennent sont considérés comme ne votant pas.

## L'article 45

(qui était devenu l'article 44 en application de la résolution A. 315 [ES. V] et l'article 55 en application de la résolution A. 358 [IX]) devient l'article 59 et est remplacé par le texte suivant:

Conformément à l'Article 57 de la Charte, l'Organisation est reliée à l'Organisation des Nations Unies au titre d'institution spécialisée dans le domaine de la navigation maritime et de ses effets sur le milieu marin. Les relations sont établies par un accord conclu avec l'Organisation des Nations Unies, en vertu de l'Article 63 de la Charte et selon les dispositions de l'article 25 de la Convention.

## L'article 52

(qui était devenu l'article 51 en application de la résolution A. 315 [ES. V] et l'article 62 en application de la résolution A. 358 [IX]) devient l'article 66 et est remplacé par le texte suivant:

Les textes des projets d'amendements à la Convention sont communiqués aux Membres par le Secrétaire général six mois au moins avant qu'ils ne soient soumis à l'examen de l'Assemblée. Les amendements sont adoptés par l'Assemblée à la majorité des deux tiers des voix. Douze mois après son approbation par les deux tiers des Membres de l'Organisation, non compris les Membres associés, chaque amendement entre en vigueur pour tous les Membres.

## Artikel 43

(durch Entschließung A. 315 [ES. V] in Artikel 42 und durch Entschließung A. 358 [IX] in Artikel 53 umnummeriert) wird in Artikel 57 umnummeriert und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

Soweit dieses Übereinkommen oder eine andere internationale Übereinkunft, die der Versammlung, dem Rat, dem Schiffssicherheitsausschuß, dem Rechtsausschuß, dem Ausschuß für den Schutz der Meeresumwelt oder dem Ausschuß für technische Zusammenarbeit Aufgaben überträgt, nichts anderes vorsieht, gelten folgende Bestimmungen für die Abstimmung in diesen Organen:

- a) jedes Mitglied hat eine Stimme;
- b) die Beschlüsse werden mit der Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitglieder oder – falls sie einer Zweidrittelmehrheit bedürfen – mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden Mitglieder gefaßt;
- c) als „anwesende und abstimmende Mitglieder“ im Sinne dieses Übereinkommens gelten „anwesende Mitglieder, die eine Ja- oder Neinstimme abgeben“. Mitglieder, die sich der Stimme enthalten, gelten als nicht abstimmende Mitglieder.

## Artikel 45

(durch Entschließung A. 315 [ES. V] in Artikel 44 und durch Entschließung A. 358 [IX] in Artikel 55 umnummeriert) wird in Artikel 59 umnummeriert und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

Die Organisation wird gemäß Artikel 57 der Charta der Vereinten Nationen als Sonderorganisation auf dem Gebiet der Schifffahrt und der Auswirkungen der Schifffahrt auf die Meeresumwelt mit den Vereinten Nationen in Beziehung gebracht. Diese Beziehung wird auf Grund des Artikels 63 der Charta der Vereinten Nationen durch ein nach Artikel 25 dieses Übereinkommens geschlossenes Abkommen mit den Vereinten Nationen hergestellt.

## Artikel 52

(durch Entschließung A. 315 [ES. V] in Artikel 51 und durch Entschließung A. 358 [IX] in Artikel 62 umnummeriert) wird in Artikel 66 umnummeriert und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

Änderungsvorschläge zu diesem Übereinkommen werden den Mitgliedern vom Generalsekretär mindestens sechs Monate vor ihrer Beratung durch die Versammlung übermittelt. Ihre Annahme bedarf der Zweidrittelmehrheit der Versammlung. Jede Änderung tritt zwölf Monate nach ihrer Annahme durch zwei Drittel der ordentlichen Mitglieder der Organisation für alle Mitglieder in Kraft.

The Articles referred to in the following Articles are changed as follows:

- Article 6  
(now renumbered Article 5):  
the reference to Article 57 is changed to Article 71.
- Article 7  
(now renumbered Article 6):  
the reference to Article 57 is changed to Article 71.
- Article 8  
(now renumbered Article 7):  
the references to Articles 6, 7 and 57 are changed to Articles 5, 6 and 71.
- Article 9  
(now renumbered Article 8):  
the reference to Article 58 is changed to Article 72.
- Article 19  
(now renumbered Article 18):  
the reference to Article 17 is changed to Article 16.
- Article 27  
(now renumbered Article 26):  
the reference to Article 16 (i) is changed to Article 15 (j).
- Article 29  
(amended by Res. A. 358 [IX], now renumbered Article 28):  
the reference to Part XII is changed to Article 25.
- Article 32  
(added by Res. A. 358 [IX], now renumbered Article 31):  
the reference to Article 28 is changed to Article 27.
- Article 34  
(added by Res. A. 358 [IX], now renumbered Article 33):  
the reference in paragraph (c) to Article 26 is changed to Article 25.
- Article 37  
(added by Res. A. 358 [IX], now renumbered Article 36):  
the reference to Article 33 is changed to Article 32.
- Article 39  
(added by Res. A. 358 [IX], now renumbered Article 38):  
the references in paragraphs (d) and (e) to Article 26 are changed to Article 25.

Il convient de modifier comme suit les références aux articles qui figurent dans le texte de la Convention:

- Article 6  
(qui devient l'article 5):  
remplacer «article 57» par «article 71».
- Article 7  
(qui devient l'article 6):  
remplacer «article 57» par «article 71».
- Article 8  
(qui devient l'article 7):  
remplacer «de l'article 6 ou de l'article 7» par «de l'article 5 ou de l'article 6» et «article 57» par «article 71».
- Article 9  
(qui devient l'article 8):  
remplacer «article 58» par «article 72».
- Article 19  
(qui devient l'article 18):  
remplacer «article 17» par «article 16».
- Article 27  
(qui devient l'article 26):  
remplacer «alinéa i) de l'article 16» par «alinéa j) de l'article 15».
- Article 29  
(article modifié par la résolution A. 358 [IX], qui devient l'article 28):  
remplacer «Partie XII» par «article 25».
- Article 32  
(article ajouté en application de la résolution A. 358 [IX], qui devient l'article 31):  
remplacer «article 28» par «article 27».
- Article 34  
(article ajouté en application de la résolution A. 358 [IX], qui devient l'article 33):  
au paragraphe c), remplacer «article 26» par «article 25».
- Article 37  
(article ajouté en application de la résolution A. 358 [IX], qui devient l'article 36):  
remplacer «article 33» par «article 32».
- Article 39  
(article ajouté en application de la résolution A. 358 [IX], qui devient l'article 38):  
aux paragraphes d) et e), remplacer «article 26» par «article 25».

Die Bezugnahmen auf Artikel in den folgenden Artikeln werden wie folgt geändert:

- Artikel 6  
(umnummeriert in Artikel 5):  
Die Bezugnahme auf Artikel 57 wird in Artikel 71 geändert.
- Artikel 7  
(umnummeriert in Artikel 6):  
Die Bezugnahme auf Artikel 57 wird in Artikel 71 geändert.
- Artikel 8  
(umnummeriert in Artikel 7):  
Die Bezugnahmen auf die Artikel 6, 7 und 57 werden in Artikel 5, 6 und 71 geändert.
- Artikel 9  
(umnummeriert in Artikel 8):  
Die Bezugnahme auf Artikel 58 wird in Artikel 72 geändert.
- Artikel 19  
(umnummeriert in Artikel 18):  
Die Bezugnahme auf Artikel 17 wird in Artikel 16 geändert.
- Artikel 27  
(umnummeriert in Artikel 26):  
Die Bezugnahme auf Artikel 16 Buchstabe i wird in Artikel 15 Buchstabe j geändert.
- Artikel 29  
(geändert durch Entschliebung A. 358 [IX], umnummeriert in Artikel 28):  
Die Bezugnahme auf Teil XII wird in Artikel 25 geändert.
- Artikel 32  
(eingefügt durch Entschliebung A. 358 [IX], umnummeriert in Artikel 31):  
Die Bezugnahme auf Artikel 28 wird in Artikel 27 geändert.
- Artikel 34  
(eingefügt durch Entschliebung A. 358 [IX], umnummeriert in Artikel 33):  
Die Bezugnahme unter Buchstabe c auf Artikel 26 wird in Artikel 25 geändert.
- Artikel 37  
(eingefügt durch Entschliebung A. 358 [IX], umnummeriert in Artikel 36):  
Die Bezugnahme auf Artikel 33 wird in Artikel 32 geändert.
- Artikel 39  
(eingefügt durch Entschliebung A. 358 [IX], umnummeriert in Artikel 38):  
Die Bezugnahmen unter den Buchstaben d und e auf Artikel 26 werden in Artikel 25 geändert.

Article 42  
(added by Res. A. 358 [IX], now renumbered Article 41):  
the reference to Article 38 is changed to Article 37.

Article 33  
(now renumbered Article 47):  
the reference to Article 23 is changed to Article 22.

Article 53  
(now renumbered Article 67):  
the reference to Article 52 is changed to Article 66.

Article 54  
(now renumbered Article 68):  
the reference to Article 52 is changed to Article 66.

Article 56  
(now renumbered Article 70):  
the reference to Article 55 is changed to Article 69.

Article 58  
(now renumbered Article 72):  
the reference in paragraph (d) to Article 57 is changed to Article 71.

Article 59  
(now renumbered Article 73):  
the reference in paragraph (b) to Article 58 is changed to Article 72.

Article 60  
(now renumbered Article 74):  
the reference to Article 57 is changed to Article 71.

Appendix II  
The reference to Article 51 is changed to Article 65.

Article 42  
(article ajouté en application de la résolution A. 358 [IX], qui devient l'article 41):  
remplacer «article 38» par «article 37».

Article 33  
(qui devient l'article 47):  
remplacer «article 23» par «article 22».

Article 53  
(qui devient l'article 67):  
remplacer «article 52» par «article 66».

Article 54  
(qui devient l'article 68):  
remplacer «article 52» par «article 66».

Article 56  
(qui devient l'article 70):  
remplacer «article 55» par «article 69».

Article 58  
(qui devient l'article 72):  
au paragraphe d), remplacer «article 57» par «article 71».

Article 59  
(qui devient l'article 73):  
au paragraphe b), remplacer «article 58» par «article 72».

Article 60  
(qui devient l'article 74):  
remplacer «article 57» par «article 71».

Appendice II  
Remplacer «article 51» par «article 65».

Artikel 42  
(eingefügt durch Entschließung A. 358 [IX], unnummeriert in Artikel 41):  
Die Bezugnahme auf Artikel 38 wird in Artikel 37 geändert.

Artikel 33  
(unnummeriert in Artikel 47):  
Die Bezugnahme auf Artikel 23 wird in Artikel 22 geändert.

Artikel 53  
(unnummeriert in Artikel 67):  
Die Bezugnahme auf Artikel 52 wird in Artikel 66 geändert.

Artikel 54  
(unnummeriert in Artikel 68):  
Die Bezugnahme auf Artikel 52 wird in Artikel 66 geändert.

Artikel 56  
(unnummeriert in Artikel 70):  
Die Bezugnahme auf Artikel 55 wird in Artikel 69 geändert.

Artikel 58  
(unnummeriert in Artikel 72):  
Die Bezugnahme unter Buchstabe d auf Artikel 57 wird in Artikel 71 geändert.

Artikel 59  
(unnummeriert in Artikel 73):  
Die Bezugnahme unter Buchstabe b auf Artikel 58 wird in Artikel 72 geändert.

Artikel 60  
(unnummeriert in Artikel 74):  
Die Bezugnahme auf Artikel 57 wird in Artikel 71 geändert.

Anhang II  
Die Bezugnahme auf Artikel 51 wird in Artikel 65 geändert.

**Änderungen  
des Übereinkommens über die Internationale Seeschiffahrts-Organisation  
(durch Entschliebung A. 450 [XI] vom 15. November 1979)**

**Amendments  
to the Convention on the International Maritime Organization  
(by Resolution A. 450 [IX] of 15 November 1979)**

**Amendements  
à la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale  
(par résolution A. 450 (XI) du 15 novembre 1979)**

(Übersetzung)

The existing text of Article 17 (renumbered as Article 16 under the 1977 amendments) is replaced by the following:

The Council shall be composed of thirty-two Members elected by the Assembly.

The existing text of Article 18 (renumbered as Article 17 under the 1977 amendments) is replaced by the following:

In electing the Members of the Council, the Assembly shall observe the following criteria:

- (a) Eight shall be States with the largest interest in providing international shipping services;
- (b) Eight shall be other States with the largest interest in international sea-borne trade;
- (c) Sixteen shall be States not elected under (a) or (b) above which have special interests in maritime transport or navigation, and whose election to the Council will ensure the representation of all major geographic areas of the world.

The existing text of Article 20 (renumbered as Article 19 under the 1977 amendments) is replaced by the following:

- (a) The Council shall elect its Chairman and adopt its own Rules of Procedure except as otherwise provided in the Convention.
- (b) Twenty-one Members of the Council shall constitute a quorum.
- (c) The Council shall meet upon one month's notice as often as may be necessary for the efficient discharge of its duties upon the summons of its Chairman or upon request by not less than four of its Members. It shall meet at such places as may be convenient.

Le texte actuel de l'article 17 (article 16 en vertu des amendements de 1977) est remplacé par le suivant:

Le Conseil se compose de trente-deux Membres élus par l'Assemblée.

Le texte actuel de l'article 18 (article 17 en vertu des amendements de 1977) est remplacé par le suivant:

En élisant les membres du Conseil, l'Assemblée observe les principes suivants:

- a) huit sont des Etats qui sont le plus intéressés à fournir des services internationaux de navigation maritime;
- b) huit sont d'autres Etats qui sont le plus intéressés dans le commerce international maritime;
- c) seize sont des Etats qui n'ont pas été élus au titre des alinéas a) ou b) ci-dessus, qui ont des intérêts particuliers dans le transport maritime ou la navigation et dont l'élection garantit que toutes les grandes régions géographiques du monde sont représentées au Conseil.

Le texte actuel de l'article 20 (article 19 en vertu des amendements de 1977) est remplacé par le suivant:

- a) Le Conseil nomme son président et adopte son règlement intérieur, sauf dispositions contraires de la présente Convention.
- b) Vingt et un membres du Conseil constituent le quorum.
- c) Le Conseil se réunit, après préavis d'un mois, sur convocation de son président ou à la demande d'au moins quatre de ses membres, aussi souvent qu'il peut être nécessaire à la bonne exécution de sa mission. Il se réunit à tout endroit qu'il juge approprié.

Der gegenwärtige Wortlaut des Artikels 17 (infolge der Änderungen von 1977 in Artikel 16 unnummeriert) wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

Der Rat besteht aus zweiunddreißig von der Versammlung gewählten Mitgliedern.

Der gegenwärtige Wortlaut des Artikels 18 (infolge der Änderungen von 1977 in Artikel 17 unnummeriert) wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

Bei der Wahl der Mitglieder des Rates beachtet die Versammlung folgende Grundsätze:

- a) Acht sind Staaten, die das größte Interesse an der Bereitstellung internationaler Schiffahrtsdienste haben,
- b) acht sind andere Staaten, die das größte Interesse am internationalen Handel über See haben,
- c) sechzehn sind nicht nach Buchstabe a oder b gewählte Staaten, die ein besonderes Interesse an der Beförderung über See oder an der Schiffahrt haben und deren Wahl gewährleistet, daß alle größeren geographischen Gebiete der Erde im Rat vertreten sind.

Der gegenwärtige Wortlaut des Artikels 20 (infolge der Änderungen von 1977 in Artikel 19 unnummeriert) wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

- a) Der Rat wählt seinen Vorsitzenden und gibt sich eine Geschäftsordnung, soweit dieses Übereinkommen nichts anderes vorsieht.
- b) Der Rat ist beschlußfähig, wenn einundzwanzig seiner Mitglieder vertreten sind.
- c) Der Rat tritt, sooft dies zur wirksamen Erledigung seiner Aufgaben erforderlich ist, nach Einberufung durch den Vorsitzenden oder auf Antrag von mindestens vier seiner Mitglieder zusammen; der Zeitpunkt des Zusammentritts ist mindestens einen Monat im voraus bekanntzugeben. Der Tagungsort wird nach Zweckmäßigkeitsgründen bestimmt.

The existing text of Article 51 (renumbered as Article 66 under the 1977 amendments) is replaced by the following:

Texts of proposed amendments to the Convention shall be communicated by the Secretary-General to Members at least six months in advance of their consideration by the Assembly. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Assembly. Twelve months after its acceptance by two thirds of the Members of the Organization, other than Associate Members, each amendment shall come into force for all Members. If within the first 60 days of this period of twelve months a Member gives notification of withdrawal from the Organization on account of an amendment the withdrawal shall, notwithstanding the provisions of Article 58 of the Convention, take effect on the date on which such amendment comes into force.

Le texte actuel de l'article 51 (article 66 en vertu des amendements de 1977) est remplacé par le suivant:

Les textes des projets d'amendements à la Convention sont communiqués aux membres par le Secrétaire général six mois au moins avant qu'ils ne soient soumis à l'examen de l'Assemblée. Les amendements sont adoptés par l'Assemblée à la majorité des deux tiers des voix. Douze mois après son approbation par les deux tiers des Membres de l'Organisation, non compris les Membres associés, chaque amendement entre en vigueur pour tous les Membres. Si, dans un délai de 60 jours à compter du début de cette période de douze mois, un Membre donne notification de son retrait de l'Organisation en raison d'un amendement, le retrait prend effet, nonobstant les dispositions de l'article 58, à la date à laquelle l'amendement entre en vigueur.

Der gegenwärtige Wortlaut des Artikels 51 (infolge der Änderungen von 1977 in Artikel 66 umnummeriert) wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

Änderungsvorschläge zu diesem Übereinkommen werden den Mitgliedern vom Generalsekretär mindestens sechs Monate vor ihrer Beratung durch die Versammlung übermittelt. Ihre Annahme bedarf der Zweidrittelmehrheit der Versammlung. Jede Änderung tritt zwölf Monate nach ihrer Annahme durch zwei Drittel der ordentlichen Mitglieder der Organisation für alle Mitglieder in Kraft. Notifiziert ein Mitglied innerhalb der ersten 60 Tage dieser zwölf Monate wegen einer Änderung seinen Austritt aus der Organisation, so wird der Austritt ungeachtet des Artikels 58 am Tag des Inkrafttretens der Änderung wirksam.

### **Bekanntmachung zu dem Zusatzprotokoll vom 20. März 1952 zur Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten**

**Vom 1. März 1985**

Mit Erklärung vom 26. Januar 1985, die dem Generalsekretär des Europarats mit Schreiben vom 7. Februar 1985 übermittelt wurde, hat Griechenland seinen Vorbehalt zu Artikel 2 des Zusatzprotokolls vom 20. März 1952 zur Konvention vom 4. November 1950 zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten (BGBl. 1956 II S. 1879) mit Wirkung vom 1. Januar 1984 zurückgenommen.

Dieser Vorbehalt war

- a) im Nachgang zu der am 28. November 1974 erfolgten (erneuten) Hinterlegung der Ratifikationsurkunde Griechenlands zu dem Zusatzprotokoll vom Generalsekretär des Europarats mit dessen Rundschreiben – JJ 225 C – vom 23. Juni 1976 zunächst mit folgendem Wortlaut notifiziert worden:

*(Übersetzung)*

"For the application of Article 2 of the 1952 Protocol, the Government of Greece, in view of certain provisions of the Education Acts in force in Greece, formulates a reservation according to which the principle affirmed in the second sentence of Article 2, is accepted only so far as it is compatible with the provision of efficient instruction and training, and the avoidance of unreasonable public expenditure."

Zur Anwendung des Artikels 2 des Protokolls von 1952 macht die Regierung von Griechenland angesichts bestimmter Vorschriften der in Griechenland geltenden Gesetze über das Erziehungswesen einen Vorbehalt, demzufolge der in Artikel 2 Satz 2 bekräftigte Grundsatz nur insoweit angenommen wird, als er mit der Bereitstellung einer leistungsfähigen Unterweisung und Ausbildung sowie der Vermeidung unangemessener öffentlicher Ausgaben vereinbar ist."

- b) anschließend von Griechenland zurückgenommen und nach Maßgabe seiner nachstehenden Note vom 23. August 1979 neu gefaßt worden:

*(Übersetzung)*

«Me référant au Protocole Additionnel à la Convention de Sauvegarde

„Unter Bezugnahme auf das Zusatzprotokoll zur Konvention zum Schutze der

des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales, signé pour la Grèce à Paris le 20 mars 1952, je vous prie de bien noter et de faire apparaître dans les textes y relatifs le fait que le Gouvernement hellénique, se prévalant de l'article 64 de ladite Convention, a formulé la réserve suivante, portant sur l'article 2 de ce Protocole:

«Le mot «philosophique» par lequel se termine le second paragraphe de l'article 2 recevra en Grèce une application conforme aux dispositions y relatives de la législation intérieure.»

Le texte donc de cette réserve devrait remplacer dans l'édition du recueil des textes, la réserve figurant actuellement dans celui-ci, et particulièrement dans l'édition de 1977, réserve qui a été insérée par erreur dans le texte de l'instrument de ratification par la Grèce, en date du 15 novembre 1974.»

Menschenrechte und Grundfreiheiten, das am 20. März 1952 in Paris für Griechenland unterzeichnet wurde, bitte ich Sie, zur Kenntnis zu nehmen und in den einschlägigen Texten zu vermerken, daß die griechische Regierung unter Berufung auf Artikel 64 der Konvention folgenden Vorbehalt zu Artikel 2 des Protokolls gemacht hat:

„Das Wort „weltanschaulichen“, das in Artikel 2 Satz 2 an drittletzter Stelle steht, findet in Griechenland eine den innerstaatlichen Rechtsvorschriften entsprechende Anwendung.“

Der Wortlaut dieses Vorbehalts soll deshalb den in der Ausgabe der Textsammlung veröffentlichten Vorbehalt, insbesondere den der Ausgabe von 1977, ersetzen, der irrtümlich in der Ratifikationsurkunde Griechenlands vom 15. November 1974 enthalten war.“

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachungen vom 5. Januar 1977 (BGBl. II S. 21), vom 4. September 1979 (BGBl. II S. 1040) und vom 4. Juni 1984 (BGBl. II S. 564).

Bonn, den 1. März 1985

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Im Auftrag  
Dr. Redies

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Übereinkommens Nr. 144  
der Internationalen Arbeitsorganisation  
über dreigliedrige Beratungen zur Förderung  
der Durchführung internationaler Arbeitsnormen  
Vom 5. März 1985**

Das Übereinkommen Nr. 144 der Internationalen Arbeitsorganisation vom 21. Juni 1976 über dreigliedrige Beratungen zur Förderung der Durchführung internationaler Arbeitsnormen (BGBl. 1979 II S. 1057) ist nach seinem Artikel 8 Abs. 3 für

Spanien	am	13. Februar 1985
Togo	am	8. November 1984

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 1. Februar 1984 (BGBl. II S. 181).

Bonn, den 5. März 1985

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Im Auftrag  
Dr. Bertele

**Bekanntmachung  
einer Änderung der Ausführungsordnung  
zum Europäischen Patentübereinkommen**

**Vom 6. März 1985**

Der Verwaltungsrat der Europäischen Patentorganisation hat am 14. Februar 1985 eine Änderung der Ausführungsordnung zum Europäischen Patentübereinkommen vom 5. Oktober 1973 (BGBl. 1976 II S. 649, 826, 915) beschlossen. Der Beschluß wird auf Grund des Artikels X Nr. 1 des Gesetzes über internationale Patentübereinkommen vom 21. Juni 1976 (BGBl. II S. 649) nachstehend bekanntgemacht.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 28. Juli 1981 (BGBl. II S. 581).

Bonn, den 6. März 1985

Der Bundesminister der Justiz  
Im Auftrag  
Krieger

**Beschluß des Verwaltungsrats der Europäischen Patentorganisation  
vom 14. Februar 1985 zur Änderung der Regel 85  
der Ausführungsordnung zum Europäischen Patentübereinkommen**

**Decision of the Administrative Council  
of 14 February 1985 amending Rule 85  
of the Implementing Regulations to the European Patent Convention**

**Décision du Conseil d'administration  
du 14 février 1985 modifiant la règle 85  
du règlement d'exécution de la Convention sur le brevet européen**

Der Verwaltungsrat der Europäischen Patentorganisation –

gestützt auf das Europäische Patentübereinkommen (nachstehend „Übereinkommen“ genannt), insbesondere auf Artikel 33 Absatz 1 Buchstabe b,

auf Vorschlag des Präsidenten des Europäischen Patentamts –

beschließt:

**Artikel 1**

Regel 85 der Ausführungsordnung wird durch einen neuen Absatz 4 ergänzt, der wie folgt lautet:

„Ist der ordnungsgemäße Dienstbetrieb des Europäischen Patentamts durch ein außerordentliches Ereignis, zum Beispiel eine Naturkatastrophe oder einen Streik,

The Administrative Council of the European Patent Organisation,

Having regard to the European Patent Convention (hereinafter referred to as the "Convention"), and in particular Article 33, paragraph 1 (b), thereof,

On a proposal from the President of the European Patent Office,

has decided as follows:

**Article 1**

The following new paragraph 4 shall be added to Rule 85 of the Implementing Regulations:

"If an exceptional occurrence such as a natural disaster or strike interrupts or dislocates the proper functioning of the European Patent Office so that any com-

Le Conseil d'administration de l'Organisation européenne des brevets,

vu la Convention sur le brevet européen (ci-après dénommée «la Convention»), et notamment son article 33, paragraphe 1, lettre b),

sur proposition du Président de l'Office européen des brevets,

décide:

**Article premier**

La règle 85 du règlement d'exécution est complétée par un nouveau paragraphe 4 dont le texte est le suivant:

«En cas de retard dans les notifications de l'Office européen des brevets portant indication de l'expiration de délais, par suite de circonstances exceptionnelles

**Herausgeber:** Der Bundesminister der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei Zweigbetrieb Bonn.

**Bundesgesetzblatt Teil I** enthält Gesetze, Verordnungen und sonstige Veröffentlichungen von wesentlicher Bedeutung.

**Bundesgesetzblatt Teil II** enthält

- a) völkerrechtliche Vereinbarungen und Verträge mit der DDR und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
- b) Zolltarifvorschriften.

**Bezugsbedingungen:** Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. jeden Jahres beim Verlag vorliegen. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt Postfach 13 20, 5300 Bonn 1, Tel. (02 28) 23 80 67 bis 69.

**Bezugspreis:** Für Teil I und Teil II halbjährlich je 54,80 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,65 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1983 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509 oder gegen Vorausrechnung.

**Preis dieser Ausgabe:** 2,45 DM (1,65 DM zuzüglich 0,80 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 3,25 DM. Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 5300 Bonn 1

Postvertriebsstück · Z 1998 A · Gebühr bezahlt

unterbrochen oder gestört und verzögern sich dadurch amtliche Benachrichtigungen über den Ablauf von Fristen, so können die innerhalb dieser Fristen vorzunehmenden Handlungen noch innerhalb eines Monats nach Zustellung der verzögerten Benachrichtigung wirksam vorgenommen werden. Der Beginn und das Ende einer solchen Unterbrechung oder Störung werden in einer Mitteilung des Präsidenten des Europäischen Patentamts bekanntgegeben."

#### Artikel 2

Der Präsident des Europäischen Patentamts übermittelt den Unterzeichnerstaaten des Übereinkommens sowie den Staaten, die diesem beitreten, eine beglaubigte Abschrift des Beschlusses.

#### Artikel 3

Dieser Beschluß tritt am 10. Dezember 1984 in Kraft.

Geschehen zu München am 14. Februar 1985.

Für den Verwaltungsrat  
Der Präsident

munication from the Office to parties concerning the expiry of a time limit is delayed, acts to be completed within such a time limit may still be validly completed within one month after the notification of the delayed communication. The date of commencement and the end of any such interruption or dislocation shall be as stated by the President of the European Patent Office."

#### Article 2

The President of the European Patent Office shall forward a certified copy of this Decision to all the signatory States to the Convention and to the States which accede thereto.

#### Article 3

This Decision shall enter into force on 10 December 1984.

Done at Munich, 14 February 1985.

For the Administrative Council  
The Chairman

telles que catastrophe naturelle ou grève ayant interrompu ou perturbé le fonctionnement normal de l'Office, les actes devant être accomplis dans ces délais peuvent être valablement accomplis dans un délai d'un mois à compter de la signification de la notification effectuée avec retard. Le début et la fin de l'interruption ou de la perturbation sont indiqués par le Président de l'Office européen des brevets».

#### Article 2

Le Président de l'Office européen des brevets transmet aux États signataires de la Convention ainsi qu'aux États qui y adhèrent une copie certifiée conforme de la présente décision.

#### Article 3

La présente décision entre en vigueur le 10 décembre 1984.

Fait à Munich, le 14 février 1985.

Par le Conseil d'administration  
Le Président